



Полноправные люди.
Устойчивые страны.

БИОЛОГИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ БИОБЕЗОПАСНОСТЬ

С Л О В А Р Ь

**ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ, КАРТАХЕНСКОМ ПРОТОКОЛЕ
И ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ, ПРОТОКОЛАХ,
ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ**

**Минск
«Право и экономика»
2019**

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	9
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В НАГОЙСКОМ ПРОТОКОЛЕ И В ОБЛАСТИ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ (рус., англ.)	12
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБЛАСТИ БИОБЕЗОПАСНОСТИ (рус., англ.)	100
ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДРУГИХ КОНВЕНЦИЯХ, ПРОТОКОЛАХ, ДОГОВОРАХ, СОГЛАШЕНИЯХ (рус., англ.)	120
Конвенция о биологическом разнообразии	120
Экосистемный подход и его принципы	125
Нагойский протокол	131
Картахенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии	134
Конвенция Организации Объединённых Наций по борьбе с опустыниванием	139
Рамочная конвенция ООН об изменении климата	142
СИТЕС. Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения	146
Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция)	149
Конвенция по сохранению мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция)	150
Конвенция об охране дикой фауны и флоры и природных сред обитания в Европе (Бернская конвенция)	154
Соглашение по охране афро-евразийских мигрирующих водно-болотных птиц	156
Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	157

Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением	161
Роттердамская конвенция о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле	168
Стокгольмская Конвенция о стойких органических загрязнителях	173
Конвенция ЮНЕСКО об охране всемирного культурного и природного наследия	175
Конвенция об охране нематериального культурного наследия (договор ЮНЕСКО)	178
Конвенция ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности	180
Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения	183
АББРЕВИАТУРЫ И АКРОНИМЫ	189
АНГЛО-РУССКИЙ ГЛОССАРИЙ	196
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Сценарии Конвенции в области биоразнообразия на период до 2050 года (англ., рус.)	260
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Две стороны Нагойского протокола (англ.)	269
ПРИЛОЖЕНИЕ III. Биотика (англ. термины)	294
ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Краткий список терминов, используемых в Нагойском протоколе и в области биологического разнообразия (рус., англ.)	304
ПРИЛОЖЕНИЕ V. Краткий список терминов, используемых в области биобезопасности (рус., англ.)	309
ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ	312

CONTENTS

PREFACE	9
NAGOYA PROTOCOL & BIODIVERSITY RELATED TERMS. Russian & English versions	12
BIOSAFETY RELATED TERMS. Russian & English versions	100
TERMS USED IN OTHER CONVENTIONS, PROTOCOLS, TREATIES, AGREEMENTS. Russian & English versions	120
Convention on Biological Diversity	120
Ecosystem Approach & its Principles	125
Nagoya Protocol	131
Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity	134
United Nations Convention to Combat Desertification	139
United Nations Framework Convention on Climate Change	142
CITES. The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora	146
Convention on Wetlands of International Importance, Especially as Waterfowl Habitat (the Ramsar Convention)	149
Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (the Bonn Convention)	150
Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (the Bern Convention)	154
Agreement on the Conservation of African-Eurasian Migratory Waterbirds (AEWA)	156
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA)	157
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal	161
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade	168
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants	173
World Heritage Convention (UNESCO)	175

Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (UNESCO Treaty)	178
UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transport of Ownership of Cultural Property	180
UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions	183
ABBREVIATIONS & ACRONYMS	189
ENGLISH-RUSSIAN GLOSSARY	196
ANNEX I. 2050 Vision for Biodiversity. English & Russian versions	260
ANNEX II. The Two Worlds of Nagoya. Article. English version	269
ANNEX III. Bioethics. English terms	294
ANNEX IV. Nagoya Protocol & Biodiversity Related Terms. Short list (English, Russian)	304
ANNEX V. Biosafety Related Terms. Short list (English, Russian)	309
INFORMATION SOURCES	312